

Департамент образования города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Управление международного сотрудничества  
Лаборатория международных проектов

**Академическая мобильность  
студентов: качество программ,  
социокультурная адаптация,  
влияние на профессиональный  
и личностный рост студента**

Сборник статей

Москва 2017

ББК 74.58  
УДК 378.14:159.95 (063)  
А38

Рецензент ы:

О.Н. Олейникова – доктор педагогических наук, профессор, директор Национального офиса программы Эрасмус+ в России

И.В. Павлов – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры педагогики, психологии и философии ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет имени И.Я. Яковлева»

Редакционная коллегия:

Е.Л. Кабахидзе – кандидат философских наук, начальник управления международного сотрудничества Московского городского педагогического университета

Д.К. Барт ош – доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры германистики и лингводидактики института иностранных языков, заведующий лабораторией международных проектов управления международного сотрудничества Московского городского педагогического университета

М.В. Харламова – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры германистики и лингводидактики института иностранных языков Московского городского педагогического университета

Академическая мобильность студентов: качество программ, социокультурная адаптация, влияние на профессиональный и личностный рост студента [Текст] /сборник статей. – М.: МГПУ, Канцлер, 2017. – 198 с.

В сборнике представлены материалы круглого стола, посвященного проблемам качества программ академической мобильности студентов: от социокультурной и языковой адаптации студентов к оценке эффективности образовательных программ.

Тематические направления сборника: теоретические и нормативно-правовые основы образовательных программ для иностранных студентов; мониторинг качества образовательных программ как одно из условий реализации/повышения качества образования иностранных студентов; междисциплинарность как одна из основных характеристик образовательных программ для иностранных студентов; опыт разработки и реализации программ на иностранных языках для иностранных студентов; интеграция модулей на иностранных языках в структуру учебных планов основных образовательных программ; способы языковой и социокультурной адаптации иностранных студентов через образовательные программы.

ISBN 978-5-91730-662-9

© МГПУ, 2017.

© Коллектив авторов, 2017.

## СОДЕРЖАНИЕ

Аухадиева Ф.С. Обучение письменной русской речи иностранных студентов на подготовительных факультетах	6
Бабай Д.С. Социокультурная адаптация иностранных студентов с помощью аутентичных видеоматериалов	11
Бабкина В.А. Особенности социокультурной, языковой и психологической адаптации российских студентов по обмену в Германии (на примере опыта автора статьи)	16
Беляева М.В. Программы обучения на иностранном языке как мотивация академической мобильности обучающихся	22
Болдова Т.А. Коммуникативное сетевое пространство: текст и дискурс	27
Буракова В.В. Способы социокультурной адаптации иностранных студентов посредством обучения использованию фразеологизмов и идиом в иноязычной речи	33
Бурлакова И.И. К вопросу о конкурентноспособности российского образования	41
Вет ошкина К.Н., Починок Т.В. Социокультурная адаптация иностранных студентов с помощью использования подкастов в обучении иностранному языку	48
Дмит ренко Т.А. Особенности социокультурной, языковой и психологической адаптации студентов в программах академической мобильности	53
Ильичёва И.Л., Лукша А.А. Технология развития культурно-страноведческой компетенции в процессе подготовки студентов языковой специальности	59

Кабахидзе Е.Л., Сувилова А.Ю. К вопросу о социокультурной адаптации иностранных студентов	63
Киров Е.Ф. Обратная связь при оценке учебника РКИ	74
Кирюшкина А.А. Метод проектов как один из способов оптимизации процесса социокультурной адаптации	81
Лозовская Т.В. Личностно-деятельностный подход как способ реализации воспитательного потенциала иностранного языка	86
Мамонт ова Д.Д. Особенности социокультурной адаптации российских студентов в Китае	90
Марушкина Н.С. Языковые курсы как необходимый подготовительный этап к программам академической мобильности в студенческой среде	104
Мюллер Ю.Э. Контроль сформированности языковых компетенций у иностранных студентов в вузах ФРГ	107
Николаева А.В., Смолова М.А. Проблемы «прямой», «обратной» и «вертикальной» мобильности глазами российских студентов, проходящих обучение в Китае	115
Онищук Е.В. Zu den Besonderheiten der Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts bei den ausländischen Lernenden	123
Починок Т.В. Особенности социокультурной адаптации студентов в иноязычной языковой среде	131
Савченко Е.П., Харит онова Е.Ю., Хунюнь Чж ай Академическая мобильность студентов как фактор интернационализации образовательного процесса в языковом вузе	136

Сатинова В.Ф., Крылова Я.О. Из опыта социокультурной, языковой и психологической адаптации студентов-участников программ академической мобильности	142
Сафонова В.В. Коммуникативные барьеры в кросс-культурной академической коммуникации как лингводидактическая проблема	149
Северова Н.Ю. Особенности социальной и академической адаптации студентов в условиях межкультурной коммуникации (из опыта работы)	157
Седойкина В.Н. Подготовительные курсы для адаптации и повышения мотивации иностранных студентов	164
Синицына Н.Н. Предпосылки для успешной социокультурной и языковой адаптации иностранных студентов (на примере университета г. Лейпцига)	167
Смирнова М.Н. К вопросу об адаптации студентов из ближнего зарубежья к условиям образовательных учреждениях России	171
Твердохлебова И.П. Использование проектной деятельности в обучении иностранных студентов как фактора повышения их академической мотивации и расширения образовательного пространства в условиях столичного мегаполиса	177
Ткачева А.Н. Особенности реализации программы академической мобильности в Бельгии	185

## ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности обучения письменной речи студентов, не владеющих фонетическим алфавитным письмом на основе латиницы или кириллицы. Обучение письму на элементарном уровне должно проходить по этапам, начальным этапом является обучение технике письма. В процессе обучения студентам необходимо показывать особенности систем письма русского и родного языков (фонетическое или идеографическое письмо). Студентов, изучающих русский язык, необходимо учить находить сходства и различия в способах написания и соединения графем родного языка и русского. В то же время даже при обучении технике письма на самом раннем этапе обучения оно не должно быть изолировано от коммуникации. Это касается как выбора упражнений, так и формулировки заданий. Обязательным условием процесса обучения письму является анализ ошибок письменных работ студентов.

**Ключевые слова:** обучение русскому языку как иностранному, обучение технике письма, обучение письменной речи, система письма.

**Abstract.** The article regards teaching writing of the students, who don't know phonetic alphabet writing, based on Latin or Cyrillic. Teaching elementary written communication on elementary level consists of two parts, the first of them is teaching writing technique. The students learning Russian are to be shown specific features of writing systems in Mother and Russian Languages (phonetic or ideographic writing). The students should be taught to differentiate and consider specific and general features of writing and connecting graphemes in Mother and Russian Languages.

But even at the first stage teaching writing should be based on communication. It concerns both choice of the exercises and formulation of communicative tasks. The analysis of students' mistakes is a necessary condition for teaching writing.

**Keywords:** Russian as Foreign Language Teaching, teaching of writing technique, teaching of written communication, writing systems.

В последние годы в университетах России наблюдается резкий рост численности иностранных студентов из разных регионов Азии,

родными языками которых являются китайский, корейский, арабский, фарси, хинди, урду и другие не менее интересные языки, большинство из которых не относится к индоевропейской семье. Большинство из студентов, но далеко не все, в той или иной мере владеют английским языком, что может в некоторой степени облегчить работу преподавателя РКИ, поскольку даёт возможность привлечения и использования английского языка в качестве языка-посредника.

Обучение русскому языку начинается на так называемом подготовительном факультете, на котором в течение года происходит овладение основными языковыми навыками – чтения, говорения в монологической и диалогической формах, аудирования. Обучение на этом факультете рассчитано приблизительно на 500 аудиторных часов.

Одним из важных аспектов обучения иностранному языку является обучение письму и письменной коммуникации, поскольку практической целью изучения русского языка на подготовительном факультете является возможность продолжения учёбы на определенном направлении бакалавриата или магистратуры, где студентам предстоит ежедневно делать конспекты лекций, писать рефераты и курсовые, выполнять множество письменных заданий. В связи с вышесказанным значимость обучению письменной коммуникации на начальном этапе обучения представляется очевидной, особенно если речь идёт о студентах, не владеющих кириллицей или латиницей.

Письмо как продуктивный вид речевой деятельности представляет собой сложный когнитивный процесс. Письмо тесно связано с говорением, поскольку оба эти вида направлены на создание высказывания, хотя и в разных формах. С чтением его объединяет то, что эти оба вида речевой деятельности имеют дело с единой формой, с единой информационной системой, одна из которых направлена на кодирование речи, а другая – на её декодирование. Связь письма с аудированием вполне очевидна, если речь идёт о фонографической системе алфавитного письма, в котором звук или фонема ассоциируются с определенной графемой - буквой.

Размышляя о сущности языка, языкового знака, преподаватель может прийти к естественному выводу о вторичности письменной формы языка и примату его устной формы, и он будет, безусловно, прав. Об этом говорили известные исследователи языка Бодуен де Куртене и Леонтьев [1, 3 с. 71]. Конечно, в первую очередь следует обратить внимание на говорение и аудирование. Это тем более важно учитывать при работе со студентами, «нацеленными» на письменные

формы работы, которые стремятся педантично выполнять письменные задания, типовые упражнения по грамматике и тесты, всеми силами избегая устных коммуникативных заданий. Как правило, в каждой группе есть один или несколько «студентов-писателей», переубедить которых в том, что язык создан для общения, является непростым делом. Приходится доказывать, что, прежде всего, обучающийся иностранному языку должен уметь сказать о насущных проблемах, запросить и понять важную информацию.

Однако это не значит, что обучение письму нужно отодвинуть на последующий этап, хотя такая практика и может иметь место при обучении языку детей дошкольного возраста. Студентов же следует обучать письму с первого урока. Знакомство с буквами русского алфавита, возможно, имеет свои особенности для студентов, владеющих английским, немецким, итальянским, арабским и другими языками. Преподаватель РКИ, конечно, не обязан владеть этими языками, но ему, по-видимому, необходимо интересоваться системами письма носителей языка. Важным является обстоятельство, насколько различны системы письма русского и родного языков. Обучающиеся, владеющие идеографическим (иероглифическим) письмом, как правило, испытывают наибольшие затруднения при изучении фонографического письма. Поскольку сам принцип письма в китайском и корейском языках иной, чем в русском, то укоренившаяся привычка работать с «планом содержания» является существенным препятствием для развития фонематического слуха, мешает дифференциации фонем иностранного языка.

Но и носители фарси и арабского, использующие фонографическое письмо, испытывают порой немалые затруднения при освоении кириллицы. Это объясняется специфичностью арабского письма. Несмотря на то, что арабское письмо относится к фонографическим видам письма, то есть звуки отображаются на письме с помощью соответствующих букв, оно является консонантным письмом, в котором краткие гласные вообще не отображаются на письме или отображаются в виде надстрочных и подстрочных символов. Арабские буквы не имеют одинакового размера по высоте. Для человека, не владеющего техникой письма на арабском языке, создаётся впечатление, что некоторые буквы «подвисают», нет чёткой строки, часть букв соединена, некоторые буквы «изолированы», нет понятия заглавной и строчной букв.

Меньше всего проблем с изучением кириллицы испытывают студенты, хорошо усвоившие латиницу, поскольку обе эти



фонографические системы письма обладают множеством сходных графических элементов.

Важной задачей является обучение сравнению, анализу, а также стремление найти общие элементы. Можно, например, указать, что печатные буквы русского алфавита внешне напоминают некоторые простые китайские иероглифы. Кроме того, они одинаковы по размеру. Сложнее всего найти сходные элементы с арабским письмом.

С технической точки зрения обучение русскому письму делится на два этапа, включающие овладение печатным шрифтом и овладение письменными буквами. Эта рутинная работа по прописыванию слов и коротких предложений. Существует соблазн «проскочить» эти этапы или один из них. Существует, кроме того, авторитетное мнение, что эти два этапа можно совместить, то есть вводить печатные и письменные буквы с первого занятия. Может быть, это имеет смысл, если речь идёт о студентах, хорошо владеющих латиницей, но едва ли это целесообразно при работе с носителями арабского языка, которым нужно постоянно напоминать, что нужно писать слева направо, есть строчка, гласные и согласные буквы должны быть одинаковыми по размеру, заглавная больше, чем строчные, в конце предложения ставится точка.

Исследователями давно была отмечена роль слухового анализа в процессе письма [4, с. 27–30]. Это справедливо не только при обучении родному языку, но и при обучении иностранному, поскольку неразличение сходных фонем ведёт к ошибкам в процессе письма. Таким образом, можно объяснить причины ошибок в процессе письма «Я обал» вместо «Я упал». Развитие фонетических навыков помогает обучению печатному письму, и, напротив, обучение письму закрепляет фонетические навыки, акцентируя внимание на дифференциации звуков [е] и [и], [о] и [у], [б] и [п]. Обучение письму с использованием печатных букв, несмотря на некоторый технический характер, может иметь и вполне прикладное значение. Важно грамотно формулировать те коммуникативные задания, в которых в первую очередь можно использовать печатные буквы. Прежде всего, это задания, связанные с заполнением всевозможных официальных формуляров, опросников, анкет.

После овладения «печатным» письмом изучение «письменных» букв не представляет больших трудностей, однако и этот этап лучше проделать на занятии, демонстрируя порядок написания и соединения элементов букв. Конечно же, нужно действовать без фанатизма. «Любителям каллиграфии» можно предложить подписать открытку близкому человеку. Можно предлагать разные варианты письма,

предъявляя реальные тексты, написанные разными людьми, предлагая сформировать свой собственный стиль написания, неповторимый почерк.

Часто у преподавателей возникает вопрос о целесообразности обучению «письменным» буквам. Однако эта целесообразность продиктована необходимостью понимать записи преподавателя на доске, банальная необходимость прочитать записку, написанную от руки. Кроме того, именно «письменная» форма даёт возможность писать быстро. Над скоростью письма тоже нужно работать.

Часто возникает закономерный вопрос, почему нужно обучать технике письма на занятии, если можно, пользуясь многочисленными «рабочими тетрадами», перенести эту рутинную работу на дом. Технике письма на начальном этапе следует обучать на занятии, демонстрируя способы соединения букв, обращая внимание на ошибки, объясняя, что «правильно» означает не только «красиво», но и «быстро». В противном случае формируется «неправильный» почерк, некорректное соединение букв. Здесь речь идёт, конечно же, не столько об эстетической проблеме, сколько о проблеме понимания. Очень сложная задача – быстро и правильно писать, должна быть решена на начальном этапе. Это позволит в дальнейшем концентрироваться на решении коммуникативной задачи, поскольку следует помнить, что учить следует не письму как таковому, а коммуникации, а задания должны иметь коммуникативный характер. Следует акцентировать внимание студентов как на содержании, так и на форме письма. Необходимо объяснять, что даже записка имеет свою структуру: обращение, основную информативную часть и подпись. Нужно продумывать формулировку задания, чтобы оно максимально соответствовало логике жизни. Текст может быть таким: «Твой сосед по комнате сейчас на занятии, но скоро должен вернуться. Ты хочешь пойти в магазин купить продукты. Ты планируешь быть дома через 30 минут». Необходимо объяснять, что записка должна быть краткой и содержать только необходимую информацию. В начале обучения следует давать один или несколько приемлемых вариантов, например: «Сергей, я иду в магазин, планирую быть дома через полчаса. Али» или «Алекс, я в магазине, буду через 30 минут. Али».

Большое внимание традиционно уделяется написанию различных диктантов и изложений [2, с. 410]. Эти формы работы очень важны. Кроме того, уже на самом раннем этапе обучения студенты могут писать СМС-сообщения и короткие электронные письма.

Более сложным видом является обучение написанию личного письма. Письмо имеет более сложную структуру. Личное письмо является частью субтеста «Письмо» на базовом уровне. Важно научить студентов понимать коммуникативную задачу. Можно предлагать задание и несколько вариантов писем. Студенты анализируют предложенные варианты, объясняют, почему не подходит тот или иной вариант, выбирают правильный. При выполнении задания, кроме всего прочего, следует обращать внимание на время. Необходимо ограничивать время выполнения задания. Этот навык особенно необходим при сдаче письменных экзаменов.

Неотъемлемой частью работы над письмом является анализ ошибок письменных работ, выполненных студентами. Работа над ошибками является важным этапом, который позволяет планировать дальнейшую работу.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Об отношении русского письма к русскому языку [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ. Изд. 2-е. – М.: URSS, 2012. 138 с.
2. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие [Текст] / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. - М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.
3. Леонтьев, А.А. Некоторые вопросы лингвистической теории письма [Текст] / А.А. Леонтьев // Вопросы общего языкознания. - М., 1964. С. 70-79.
4. Лурия, А.Р. Очерки психофизиологии письма [Текст] / А.Р. Лурия. М., 1950. 253 с.

Д.С. Бабай

#### СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ С ПОМОЩЬЮ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Аннотация. В статье рассматривается проблема социокультурной адаптации иностранных студентов с помощью аутентичных видеоматериалов. Обоснована актуальность аудиовизуальных материалов для организации речевого взаимодействия. Выделены основные этапы использования видеосюжетов на занятии и определено их содержание. Приведены